

WIND HILL (*COLINA DE VIENTO*) / SINOPSIS

Pido disculpas por no tener una versión japonesa de este sitio web, a pesar de que mi lengua materna sea el dialecto de Kioto.

Esto es porque el sitio tiene información sobre mi novela, *Wind Hill (Colina de viento)*, y mis memorias, *Sobre wind hill*; ambas historias se me ocurrieron en inglés. Como resultado, me tomó doce años escribir las dos historias tal como se me ocurrieron y todavía no he hecho traducciones al japonés, ni estoy segura de que las pudiera traducir al japonés algún día. Nunca jamás he sido capaz de imaginar a mis personajes americanos hablando japonés. En mi imaginación, ellos simplemente se congelaban ante esta tarea.

El acto y la dificultad de escribir una novela en inglés están explicados en detalle en la [introducción](#) de la novela y también en el extracto de la [“Versión Colorida” de las memorias](#). Como se puede ver allí, espero algún día escribir una historia sobre el japonés Ken, cambiando el escenario americano por uno japonés. Mientras el Kane americano no sabe nada de mi país, en mi mente, Ken habla el diálogo de Kioto con fluidez. Sin embargo, antes de que escriba la historia japonesa, me estoy dedicando a las secuelas de *Wind Hill*.

Escribí *Wind Hill* en cuatro versiones diferentes. Si el lector no está acostumbrado a leer en inglés, me gustaría recomendarle [La versión colorida GLW](#). En esta versión, los estados emocionales de los personajes están mostrados en el texto con colores. Creo que es fácil entender los sentidos detrás de los colores y me gusta que los colores puedan superar la barrera lingüística. Así que aun si el lector no entiende detalles menores en inglés, por lo menos puede saber qué sienten los personajes cuando vea los colores, los cuales también se llaman destellos. Además, esta versión y [La versión incolora GLW](#) están escritas en oraciones apiladas. Este estilo de escritura me dio claridad y ritmo cuando estaba escribiendo, y espero que haga lo

mismo por el lector. Por último, escribí la historia en el inglés más sencillo, con la esperanza de que los lectores que hablen inglés como lengua extranjera la puedan leer y entender.

Este sitio web tiene una página que no guarda relación con la historia, la página [ARTE/ENLACES](#). Mientras escribía y revisaba cientos de borradores, solía tomar descansos al buscar arte en el Internet. El objetivo de mi búsqueda era encontrar una obra que quería contemplar por mucho tiempo. La página ARTE es una recreación de esos días. Pedí autorización a varios de los artistas para reproducir sus trabajos, aunque les tengo que contar que los artistas que presento en la página no tienen que ver con mi novela ni con las memorias. Sin embargo, esta página también va más allá de la barrera lingüística. Estaría feliz si el lector tomara tiempo para disfrutar las obras.

He vivido con *Wind Hill* en mi mente por doce años y he llegado a tal punto en lo cual no puedo hacer nada más con ella. Me di cuenta de que la única manera en que estos personajes ficticios pueden seguir viviendo es siendo leídos por otras personas. Este sitio web fue creado por esa razón.

N. Togashi / Naomi Togashi

Traducción al español por [Rose Simons](#)

Nota de la traductora:

La mitad de la novela ocurre en Suramérica y tiene mucho diálogo en español, pero este diálogo está escrito en inglés.

Rose Simons es una escritora y traductora de Miami, Florida, Estados Unidos.